Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz mą duszę Bóg wykupi z ręki Szeolu, Ponieważ mnie (do siebie) przyjmie.\* \*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mą duszę Bóg wykupi z mocy śmierci; To dlatego, że przyjmie mnie do siebie. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się, gdy się ktoś wzbogaci, gdy się rozmnoży sława jego domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Bóg wykupi duszę moję z mocy grobu, gdy mię przyjmie. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż Bóg odkupi duszę moję z ręki piekielnej, gdy mię przyjmie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Bóg wyzwoli moją duszę z mocy Szeolu, bo mnie zabierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Bóg wyzwoli duszę moją z krainy umarłych, Ponieważ weźmie mnie do siebie. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jednak odkupi moją duszę i wyrwie z mocy Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Bóg ocali me życie z mocy krainy umarłych, ponieważ mnie zabierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mnie jednak Bóg wyzwoli z mocy Szeolu, bo mnie zabierze [ze sobą]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А до грішника Бог сказав: Чому ти розповідаєш про мої оправдання і приймаєш мій завіт твоїми устами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Pan wybawi moją duszę z mocy grobu, bowiem mnie przyjmie. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie lękaj się, że ktoś zdobywa bogactwo, że rośnie chwała jego domu, |

1. 1) Lub: weźmie, uchwyci, zabierze, przyjmie na własność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 16:10-11</x>; <x>290 26:19</x>; <x>340 12:2</x> [↑](#footnote-ref-3)